

## HUMPHREY TONKIN.

### Verkoj en aŭ pri Esperanto kaj interlingvistiko

[The following list contains all publications in or on Esperanto and interlinguistics that I have been able to track down and identify. Versions of the same publication in different languages are listed separately; reprints are generally listed as part of the entry for the first publication unless they are separated by a number of years. – H.T.]

[Tiu ĉi listo enhavas ĉiujn publikigaĵojn en aŭ pri Esperanto kaj interlingvistiko, kiujn mi sukcese spuris kaj identigis. Versioj de la sama eldonaĵoj en pliaj lingvoj aperas kiel apartaj eroj; represoj normale aperas kiel parto de la originala ero, krom se ili estas plurajn jarojn apartaj. – H.T.]

[Aperonta]. Esperanto. En Peter N. Stearns, red. *Encyclopedia of the Modern World*. New York: Oxford University Press.

[Aperonta]. Language. En Roland Robertson & Jan Aart Scholte, eds. *Encyclopedia of Globalization*. New York: Grolier.

[Aperonta]. World Language Systems. En Roland Robertson & Jan Aart Scholte, eds. *Encyclopedia of Globalization*. New York: Grolier.

[Aperonta]. Esperanto. En Roland Robertson & Jan Aart Scholte, eds. *Encyclopedia of Globalization*. New York: Grolier.

[Aperonta]. Esperanto. En John Merriman & Jay Winter, eds. *Encyclopedia of Europe 1914-2004*. New York: Macmillan.

2006. *Lingvo kaj Popolo*. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 159pp.

2006. (trad., enkonduko k notoj) *La Vintra Fabelo*, by William Shakespeare. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 154pp.

2006. Postparolo. William Shakespeare, *Hamleto* tr. L.L.Zamenhof. 9<sup>th</sup> edition. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio. 207-223.

2006. Recenzo de Detlev Blanke. *Esperanto kaj socialismo? Language Problems and Language Planning*. 30/1:75-78.

2005. Language Planning. En Martin J. Ball, red. *Clinical Sociolinguistics*. Oxford: Blackwell. 120-132. Esperanto: La kultura dimensio [Esperanto: The cultural dimension]. En Christer Kiselman, red. *Symposium on Communication Across Cultural Boundaries*. Prague: Kava-Pech. 133-139.

2005. Enkonduko al Edward Bellamy, *Rigardante malantaŭen [Looking Backward]* tr. C.M.Hamaker. Rotterdam: Bero. 5-11.

2004. Speech Communities and Speech Community. *Geolinguistics*. 30: 133-141

2004. Language Equality in International Relations. En Lee Chong-Yeong & Liu Haitao, red. *Lingvaj*

*problemoj en internaciaj rilatoj / Language Problems in International Relations*. Proceedings of the Third Nitobe Symposium of International Organizations. Rotterdam: Universal Esperanto Association. 96-105 [text in Esperanto (Lingva egaleco en internaciaj rilatoj) pp. 31-39; text in Chinese pp. 168-173]

2004. Pri tradukado en Esperanto. *Literatura Foiro* 35 (208): 71-80

2004. Lingva egaleco en internaciaj rilatoj. Lee Chong-Yeong k Liu Haitao, red. *Al nova internacia lingva ordo / Towards a New International Language Order*. Aktoj de la 3-a Nitobe-Simpozio de Internaciaj Organizaĵoj / Proceedings of the Third Nitobe Symposium of International Organizations. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio. 31-39 [anglalingva teksto (Language Equality in International Relations) 96-105; ĉinlingva teksto 168-173]

2004. Lingva egaleco en internaciaj rilatoj. Liu Haitao, red. *Lingvaj problemoj en internaciaj rilatoj / Language Problems in International Relations*. Prelegaro por la Nitobe Simpozio. Pekino: Universala Esperanto-Asocio. 4-12 [anglalingva teksto (Language Equality in International Relations) 66-75; ĉinlingva teksto 134-139] (provizora versio de la ĉi-supra ero)

2004. Humphrey Tonkin: Verkoj en aŭ pri Esperanto kaj interlingvistiko. *Informilo por Interlingvistoj*. 3-4 (50-51): 2-25

2004. Attacks on Linguistic Interdependence = Wrongful Discrimination. *Update (Ĝisdate): Esperanto Asocio de Britujo*. 24 (jan-mar): 1-2 (daŭrigo de antaŭa artikolo: vidu 2003).

2004. La pekina UK komenciĝos denove per kleriga dimanĉo. *Esperanto* 97:66.

2004 (red.) Memoro kaj prognozo – Estrara Raporto 2003. *Esperanto* 97:127-142.

2004. Lingva egaleco ankaŭ por kongresanoj? *Esperanto* 97:196-199 (kun Paul Gubbins).

2004. Venki komunajn barojn al disvastigo kaj atingo de la jarmilaj evoluigaj celoj: Raporto pri reprezentiĝo de UEA en la 57-a Jarkonferenco de Neregistaraj Organizaĵoj. *Esperanto* 97:220-221.

2004. Kongresa temo: Lingva egaleco en internaciaj rilatoj. *Kongresa Libro, 89-a Universala Kongreso de Esperanto, Pekino 2004*. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio. 35-37.

2004. Lingva egaleco en internaciaj rilatoj. *Informilo de ĈEL (Ĉina Esperanto-Ligo)* 8-10: 38-39. [represo de la ĉi-supra artikolo]

2004. Antaŭparolo. *Jarlibro 2004*. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio. 7-8.

2004. Verkoj en aŭ pri Esperanto kaj interlingvistiko. *Informilo por Interlingvistoj*. 3-4 (50-51):2-25.

2004. Ausgewählte Veröffentlichungen von Humphrey Tonkin. *Interlinguistische Informationen*. 13 (52-53):5-15.

2004. Prezidantoj de UEA. Serio Tiel Sonis, 3. Kontribuinto. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio (sondisko).

2003 (red., postparolo k notoj) *Maskerade. Die Memoiren eines Überlebenskünstlers*, de Tivadar Soros.

- Frankfurt: Deutsche Verlags-Anstalt, 318pp.(germana traduko de *Maskerado*: sube).
- 2003 (trad., enkonduko k notoj) *La vivo de Henriko Kvina*, de William Shakespeare. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 158pp.
- 2003 Antaŭparolo. Imre Kertész, *Sensorteco*, trad. István Ertl. Budapest: Trezor. 9-14.
- 2003 (red.) UEA en 2002: informado, instruado, utiligado – Estrara Raporto 2002. *Esperanto* 96:131-142.
2003. Ĉu resti aŭ ne resti: tiel staras nun la demando. *Esperanto* 96:130.
2003. Novstila kongresa dimanĉo. *Esperanto* 96:129
2003. Pri kapitalo kaj evoluigo. *Esperanto* 96:123.
2003. Perdo de granda kaj lojala talento. *Esperanto* 96:103.
2003. Lingvaj rajtoj kaj respondecoj. *Esperanto* 96:102. Ankaŭ en *Kongresa libro, 88-a Universala Kongreso de Esperanto, Gotenburgo, 26 julio – 2 aŭgusto 2003*. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio. 36-37.
2003. Authentic Language Equality: A European Right. *Update (Ĝisdate): Esperanto Asocio de Britujo*. 23 (okt-nov): 1-2, 12-13.
2003. Rejkjaviko 1977. Serio Tiel Sonis, 1. Kontribuinto. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio.
2002. (red., postparolo k notoj) *Alarchan. Nácivilág Magyarországon*, de Tivadar Soros. Budapest: Trezor, 270pp. (hungara traduko de *Maskerado*: sube).
2002. The Role of Literary Language in Esperanto. En Klaus Schubert, red. *Planned Languages: From Concept to Reality*. Brussels: Hogeschool voor Wetenschap en Kunst. [Represo de suba ero]
2002. Parità linguistica effettiva: un diritto degli Europei. *L'esperanto*, 33/8: 7-11.
2002. Esperanto en la monda lingvosistemo. *Informilo por Interlingvistoj*. 11/3 (42): 2-8.
2002. Kelkaj pensoj pri Kalocsay. En Ada Csiszár, red. *Omaĝe al Kálmán Kalocsay: El Abaiŝszántó ĝis la Esperanta Parnaso*. Vol. 8: *El la vivanta klasikulo fariĝis senmorta klasikulo*. Budapest: KAL-ĈI Dokumentaro. 42-43. [represita el *Esperanto* 1976: vidu sube]
2002. Ni estu dankaj, ke Kalocsay vivis. En Ada Csiszár, red. *Omaĝe al Kálmán Kalocsay: El Abaiŝszántó ĝis la Esperanta Parnaso*. Vol. 8: *El la vivanta klasikulo fariĝis senmorta klasikulo*. Budapest: KAL-ĈI Dokumentaro. 69-73. [Korektita represo de artikolo de 1961: vidu sube]
2002. *La Espero*: Esperanto-poetoj pri Esperanto. En Roy McCoy, red., *Internacia Kongresa Universitato, Fortaleza, Brazilo 3-10 aŭgusto 2002*. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio. 46-67.
2002. Shakespeare, l'Italia, la lingua internazionale. *L'esperanto* 33/8: 22-30

2002. La kultura agado de Universala Esperanto-Asocio. *Esperanto* 95:179-181.
2002. La Esperanto-kulturo: diverseco en unueco, unueco en diverseco. *Esperanto* 95:178-179.
2002. Diverseco: ŝanco, ne minaco. *Esperanto* 95:172-173. (Ankaŭ en *Kongresa libro, 87-a Universala Kongreso de Esperanto, Fortalezo, 3-10 aŭgusto 2002*. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio. 31-32) (kun Jane Edwards).
2002. Esperantologia Konferenco: La Esperanto-kulturo – diverseco en unueco, unieco en diverseco. *Kongresa libro, 87-a Universala Kongreso de Esperanto, Fortalezo, 3-10 aŭgusto 2002*. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio. 46.
2002. Esperanto ĉe vojkruciĝo. *Esperanto* 95:27,30.
2002. Venas nun la periodo de disvastigo. Boris Kolker, red. *Vojaĝo en Esperanto-lando*. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio. 247-253. (kongresa parolado, UK Varsovio 1987, represeita el *Esperanto* 80:155-156)
2001. (red., enkonduko k notoj) *Masquerade: Dancing Around Death in Nazi-Occupied Hungary*, de Tivadar Soros. New York: Arcade Publishing. 275pp. (Usona eldono de *Maskerado*: sube)
2001. (red.) *Maskarad: Igra v pryatki so smert'yu v natsistskoi Vengrii*, de Tivadar Soros. Moscow: Rudomino. 248pp. (rusa traduko de *Maskerado*: vidu sube)
2001. (red.) *Maskerado: Nazi Rejimi Altinda Ölümler*, de Tivadar Soros. Istanbul: AçıkDeniz. (turka traduko de *Maskerado*: sube)
- 2001 (red.) *Maskerado ĉirkaŭ la morto*, de Tivadar Soros. Dua eldono, kun enkonduko kaj notoj de Humphrey Tonkin. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio. 318pp.
2001. Esperantologio eksogena kaj endogena. En Sabine Fiedler k Liu Haitao, red. *Studoj pri interlingvistiko / Studien zur Interlinguistik*. Prague: Kava-Pech. 307-325.
2001. De Montevideo al Sofio: Esperanto antaŭ Unesko kaj Unesko antaŭ Esperanto. En Lee Chong-Yeong, red. *Esperanto en la 21-a jarcento*. Seoul: Korea Esperanto-Asocio. 277-301.
- 2001 Enkonduko. *Kaoso en Budapeshto* de Nina Langlet, trad. Kalle Kniivilä, red. István Ertl. Varna: Bambu. 5-10.
2001. De kulturo de dialogo ... ĝis dialogo inter kulturoj. *Esperanto* 94:91.
2001. Kulturo de dialogo – dialogo inter kulturoj. *Kongresa Libro, 86-a Universala Kongreso de Esperanto*. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio. 50-52.
2001. En la mondo de hejma memsufiĉo. *Esperanto* 94:61.
2001. Malnovaj strukturoj en novaj fluoj. *Esperanto* 94:21.
2001. Mortis EPĈ, vivu EPĈ! – aŭ: Vivo kaj morto en nia gazetaro. *Esperanto* 94:24-25,28.

2001. Maskerado ĉirkaŭ la morto. *Heroldo de Esperanto* 77 (31 dec):3.
2001. Grava revuo interlingvistika. *L'esperanto* 32/7:15-16.
2001. Parolado de Humphrey Tonkin pri la kongresa temo. *Zagreba Albumo: Kongresa Kuriero* 3 (23 julio):3
2001. Raporto pri la kongresa temo. *Zagreba Albumo: Kongresa Kuriero* 6 (28 julio):2-3
2000. (red., enkonduko k trad.) *Maskerado: Dancing Around Death in Nazi Hungary*, de Tivadar Soros. Edinburgh: Canongate. 275pp.
2000. Shakespeare interlingvisto. En Reinhard Haupenthal, red. *De A al B: Festlibro por André Albault*. Saarbrücken, Germany: Iltis. 189-208.
2000. Shakespeare tutmonda. En Michela Lipari, red. *Internacia Kongreso Universitato, Tel Avivo 26 julio – 1a aŭgusto 2000*. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio. 4-24
2000. The Role of Literary Language in Esperanto. *Interface: Journal of Applied Linguistics*, 15/1:11-35.
2000. The Transformation of a Language Community. Recenzartikolo. *Language Problems and Language Planning*, 24:273-278.
2000. Forĝi vivantan lingvon. *Esperanto* 93:147.
2000. Internacia kolokvo “Forĝi vivantan lingvon”. *Informilo por Interlingvistoj* 9/3:3-6. (Ankaŭ en *Israela Esperantisto* (okt):14-17.
2000. Kia kulturo? Kia paco? Kia lingvo? *Esperanto* 93:142-143.
2000. Laboro grava ... senfina. *Esperanto* 93:72.
1999. *Epifanio*: magio kaj geometrio. En Vilmos Benczik, red. *Lingva arto*. Rotterdam: UEA. 185-192.
1999. Enkonduko. Teodoro Schwartz (Tivadar Soros), *Modernaj Robinzonoj: En la Siberia Praarbaro*. 2-a eld. Berkeley: Bero. i-ix.
1999. Kio estas lingvoplanado? En Detlev Blanke, Roy McCoy, k Osmo Buller, red. *Por aktiva lingvopolitiko*. Rotterdam: UEA. 9-14.
1999. Kiam venos verko ĉirkaŭbraka? *Esperanto* 92:212.
1999. Shakespeare en hamburgaĵa skatolo. *Esperanto* 92:162-163.
1999. Recenzo de Brunon Synak k Tomas Wicherkiewicz, *Language Minorities and Minority Languages in the Changing Europe* (Gdańsk: Uniwersytet Gdańsk, 1997). *Esperanto* 92:93.

1999. Recenzo de Sabira Ståhlberg, *Durankulak* (Varna: Bambu, 1998). *Esperanto* 92:73.
1998. Defioj de ekologia lingvopolitiko. En Mark Fettes k Suzanne Bolduc, red. *Al lingva demokratio / Towards Linguistic Democracy / Vers la démocratie linguistique*. Proceedings of the Nitobe Symposium of International Organizations, Prague, 20-23 July 1996. Rotterdam: UEA. 159-162.
1998. Ĉu asocio, movado, komunumo, civito? *Esperanto* 91:158-159. (Represita en *Heroldo de Esperanto* 74 (10 sep):4).
1998. Rimarkoj de Humphrey Tonkin nome de la Universala Esperanto-Asocio okaze de la funebra kunveno por d-ro Julius Manson, Novjorko, 29 nov. 1998. *Novjorka Prismo* 79:3
1997. Planned Language and LPLP. En Humphrey Tonkin, red. *Esperanto, Interlinguistics, and Planned Language*. Papers of the Center for Research and Documentation on World Language Problems 5. Lanham MD: University Press of America. ix-xv.
1997. (red.) *Esperanto, Interlinguistics, and Planned Language*. Papers of the Center for Research and Documentation on World Language Problems 5. Lanham MD: University Press of America. 232pp.
1997. La kazo de Bonaero: loknomoj kaj Akademianoj. *Boletín*, 329: 26-30.
1997. Disvastigi, utiligi, konsciigi. *Esperanto* 90:22-23.
1997. Strategio por UEA: niaj celoj. *Esperanto* 90:2-3.
1997. Kion instruas 5000 bibliografieroj? *Esperanto* 90:10-11.
1997. Locating Studies in Esperanto and Interlinguistics. *Esperanto sub la Suda Krucio*. 5/25:4. (Represita en *Esperanto Teacher*, 182 (Feb):16)
1996. Language Equality at the United Nations: An Achievable Dream. En Kurt E. Müller, red. *Language Status in the Post-Cold War Era*. Papers of the Center for Research and Documentation on World Language Problems, 4. Lanham MD: University Press of America. 141-148.
1996. Enkonduko. Umberto Eco, *La serchado de la perfekta lingvo*. Pisa, Italy: Edistudio. 5-10.
1996. Toward a History of Esperanto. En Jesse Levitt, Leonard R. N. Ashley, k Kenneth H. Rogers, red. *Constructed Languages and Language Construction*. East Rockaway NY: Cummings and Hathaway. 55-65.
1996. *Esperanto Studies: An Overview*. Esperanto Documents 43A. Rotterdam: Universal Esperanto Association. 16pp.(with Mark Fettes).

1995. Alternativoj por la lingvoservoj de UN. *Esperanto* 88:127.
1995. Sen la Ĉe-oj la Kaloĉaj-oj estus poetoj sen popolo. Katalin Smidéliusz, *Memorlibro omaĝe al Andreo Cseh*. Szombathely: La redaktoro. 105.
1994. La estiĝo de la Esperanto-socio. En Hans Michael Maitzen, Herbert Mayer, Zlatko Tisljar, red. *Aktoj: Internacia Scienca Simpozio Esperanto 100-Jara*. Vieno: Pro Esperanto, Maribor: Interkulturo. 95-104.
1994. Strateg-io – ĉu ne en sak-stratego? *Eventoj* 52 (apr [2]):1-3 (represita el *Kromkancerkliniko* 10, 1993).
1994. Pli da atento en Novjorko. *Esperanto* 87:44-45.
1994. In defence of Esperanto. *Times Literary Supplement* (25 Feb):15. (Letero al la redakcio)
1994. Kial ĝuste Esperanto. *Varsovia Vento* 11 (jan-feb):6
1994. Naŭdek jaroj de la B.E. – Salutas eksterlandaj amikoj. *Brita Esperantisto* 90 Nov-Dec (922): 195-196.
1993. Ĉu nur kultivi nian ĝardenon? La estonteco de la Esperanto-movado. *Esperanto USA* 3:7-9. (Represita en *Esperanto* 87 (1994):22-23; *Eventoj* 48 (feb 1994 [2]):1; *Heroldo de Esperanto*, 70 (20 jan 1994):1-3; *Suplemento al La Kancerkliniko*, 68 (okt-dec 1993):8-10; *L'esperanto* 9 (1993):24-27).
1993. Ni memoras Betty Manson. *Novjorka Prismo* 26 (sep):4. (en la angla)
1993. Esperanto Poetry. En Alex Preminger and T.V.F.Brogan, red. *The New Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics*. Princeton: Princeton University Press. 381-382.
1993. (red. k trad.) *Esperanto: Language, Literature, and Community*, de Pierre Janton. Albany: State University of New York Press. 156 pp. (trad. kun Jane Edwards k Karen Johnson-Weiner). (Tiu ĉi eldono estis ankaŭ tradukita en la italan kiel *Esperanto: Lingua, letteratura, movimento*. Milano, 1996.)
1993. La unua (intervjuo kun Andrei Kolganov). *Kontakto* 137-138:2-3.
1993. Unikaj universitatoj en Usono. *Esperanto* 86:163.
1993. Stafetoj kaj reguloj: omaĝe al Juan Régulo Perez. *Esperanto* 86:65.
1993. Cirkulera letero de Humphrey Tonkin, 31 aŭgusto 1993. Letero de Humphrey Tonkin al Renato Corsetti, 3 septembro 1993. *Suplemento al La Kancerkliniko* 68 (okt-dec):19-21.
1992. Esperanto in Eastern Europe: An Insurmountable Opportunity? En Kurt E. Müller, red. *Language as Barrier and Bridge*. Papers of the Center for Research and Documentation on World Language Problems 3. Lanham, MD: University Press of America. 59-65.

1992. Esperanto Studies: An Overview. En Ian M. Richmond, red. *Aspects of Internationalism: Language and Culture*. Lanham, MD: University Press of America. 9-20.
1992. Esperanto en nova monda ordo. *Esperanto* 85:147-149. (represita en *Monda Forumo* 4:43-44)
1991. Esperanto Reforms. *Language International* 3/3:28.
1990. World Communication: The Role of Esperanto. *Geolinguistics*, 16:75-84.
1990. Fondumo Zamenhof: Ĉu la nova Pollando voĉdonos por Zamenhof? Raporto el la naskiĝurbo. *Esperanto* 83:127-128.
1990. Parolado ĉe la Nederlanda Esperanto-Kongreso. *Fenomeno* 22/3:8-10.
1990. Letero al la redakcio. *Language International* 2/5:3
1989. La idealo de Zamenhof eniris la politikajn ĉeffluojn. *Esperanto* 82:142-143.
1989. Recenzo de Albert Goodheir, *Enlumigo* (Glasgow: Kardo, 1987). *World Literature Today* 63.
1989. Enkonduko al la dua eldono. Ihara Saikalu, *Kvin virinoj de amoro*, tr. Miyamoto Masao (Tokio: Libroteko Tokio) 5.
1988. Enkonduko. Alan Towsey, red. *La aŭstralia antologio*. Pizo: Edistudio, 5-6.
1988. [Nekrologo por Ivo Lapenna]. *Esperanto* 81:21.
1988. Oni ne povas aliri la lingvan problemon en izolo. *Esperanto* 81:9-10.
1988. 1988 daŭrigu la atingojn de elstara 1987 (Novjara mesaĝo de la prezidanto de UEA). *Esperanto* 81:1.
1988. Konferenco pri lingvo en religio. *Evangeliaj Kajeroj* 4:75-76 (kun Dan Nicholas).
1988. Recenzo de Andrew Large, *The Artificial Language Movement* (Oxford: Basil Blackwell, 1985). *Language in Society* 17:282-287.
1988. Solena inaŭguro: dua sesio – parolado de la prezidanto de Universala Esperanto-Asocio. Mark Fettes, red., *Jubileo: jarcento de Esperanto*. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio. 77-79.
1988. Bjalistoko. *Kongresa libro, 73-a Universala Kongreso de Esperanto*. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio. 61-62.



1988. 100 Jahre Esperanto. *Language Problems and Language Planning* 12:44-51.
1988. Extrait d'une lettre au membres de la Société Zamenhof. *L'esperanto en marche* 9-10:2.
1988. La solenaĵo en la Reĝa Kastelo. *Pola Esperantisto* 9:10-11. (Enhavas paroladon de HT)
1988. Antaŭparolo. Erasmo de Roterdamo, *Laŭdo de l'stulteco*, tr. Gerrit Berveling. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio. 5-6.
1988. Enkonduko. William Auld, *La fenomeno Esperanto*. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio. 7-8.
1987. Ideoj, kiuj restas freŝaj. *Kongresa libro, 72-a Universala Kongreso de Esperanto, Varsovio*. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio. 16-22.
1987. One Hundred Years of Esperanto: A Survey. *Language Problems and Language Planning*, 12:264-282. Represita en Tonkin, red. *Esperanto, Interlinguistics, and Planned Language*. Papers of the Center for Research and Documentation on World Language Problems 5. Lanham MD: University Press of America, 1997. 71-92.
1987. Esperanto kaj la angla lingvo: Du lingvoj kun diversaj celoj. En Umeda Yosimi, red. *Socilingvistikaj aspektoj de la internacia lingvo*. Tokyo: Japan Esperanto-Instituto. 117-122.
1987. Esperanto: kulturo, lingvo, historio. *Serta gratulatoria in honorem Juan Régulo, II: Esperantismo*. La Laguna: Universidad de la Laguna. 731-735.
1987. Enkonduko. *Serta gratulatoria in honorem Juan Régulo, II: Esperantismo*. La Laguna: Universidad de la Laguna. 15-18.
1987. Mesaĝo al la 47-a Hispana Kongreso de Esperanto, Madrido. *Boletín*, 39 (281): 3-4.
1987. Pensoj fine de jubileo. *El Popola Ĉinio*, 12 (351).
1987. Rimarkinda simpozio montras la vojon. *Esperanto* 80:211-212.
1987. Venas nun la periodo de disvastigo (kongresa parolado). *Esperanto* 80:155-156.
1987. Festrede von H.Tonkin. *Esperanto en Bavario* 11/4:5-9. (Dulingva teksto de kongresa parolado en la Universala Kongreso, Varsovio)
1987. Viene ora il tempo della diffusione: Discorso del presidente dell'Associazione Esperantista Universale al 72 Congresso di Esperanto a Varsavia. *Notiziario esperantista* 18/1:9-11. (Itala traduko)
1987. Tri celoj por komenci la duan jarcenton. *Esperanto* 80:122.
1987. Ni interligu la manojn por jubilea kunlaboro (Novjara mesaĝo de la prezidanto de UEA). *Esperanto* 80:1. (Tradukita en *Folho do Cacau* [Itabuna, Brazilo], 6 mar, p.3)
1987. La porvivaj ecoj de la internacia lingvo Esperanto. En Wolfgang Gunther, *Antaŭ la nova jarmilo – ideoj por la vivo el mondo minacata*. Paderborn: Esperanto-Centro Paderborn. 294-296.

1987. (trad.) Wallace Stevens: *La dom' trankvilis kaj la mond' ripozis*. *Fonto* 7/74:7. (Poezia traduko)
1987. Writing of Esperanto. *Frequent Flyer* aŭg, 95. (Letero al la redaktoro)
1987. Editorial / redakcia artikolo. *Language Problems and Language Planning*. 11:261-263.
1987. Enkonduko. Federico García Lorca, *Sanga nupto kaj La domo de Bernarda Alba*. Madrid: Madrida Esperanto-Liceo. 11-12.
1987. Ivo Lapenna forpasis. *Norvega Esperantisto* 54/5-6:11.
1987. Oomoto tre bele kunligas la naciecon kun la internacieco de sia movado. *Oomoto* 426:14.
1987. Az esperantó nemzetközi nyelv jövője. *Opus Nigrum* 1:5-15. (traduko de "The Future of the International Language Esperanto")
1987. Kazo de konvena forgesemo. *Sennaciulo* (feb):14.
1987. *The International Language Esperanto 1887-1987: Towards the Second Century*. *Esperanto Documents* 39-A. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio.
1986. Esperanto – tutmonda fenomeno. *El Popola Ĉinio*, 11 (338):6-8.
1986. Technology and the Language Barrier. En François Lo Jacomo, red. *Plurilinguisme et communication*. Rapport du séminaire organisé à l'UNESCO. Paris: Société d'études linguistiques et anthropologiques de France (SELAF). 21-27
1986. (red.) *The Idea of a Universal Language*. Report of the Fourth Annual Conference of the Center for Research and Documentation on World Language Problems. New York: The Center. 133pp. (kun Karen Johnson-Weiner).
1986. Esperanto: A Review of Its Present Situation. En Humphrey Tonkin k Karen Johnson-Weiner, red. *The Idea of a Universal Language*. Report of the Fourth Annual Conference of the Center for Research and Documentation on World Language Problems. New York: The Center. 133pp.
1986. Paco estas pli ol manko de milito. *Esperanto* 79:146-147.
1986. Interkompreniĝo, paco, evoluo: Inaŭgura parolado de la 71-a UK en Pekino. *Heroldo de Esperanto* 62 (10 okt):1.
1986. Di-ego aŭ di-eto? *Literatura Foiro* 17/97:23.
1986. UN-organizaĵoj: Ne gravas nur la Ĝenerala Asembleo. *Monato* 7/3:8-9.
1986. UN kritikata. *Monato* 7/4:8.
1986. Esperanto kaj la angla lingvo: du lingvoj kun diversaj celoj. *Revuo Orienta* 67:347 (resumo).
1986. Kiel kaj kial mi esperantistiĝis. *Saksa Kuriero* 12/1:3.

1986. Antaŭparolo. Adam Mickiewicz, *Sinjoro Tadeo*, tr. Antoni Grabowski, tria eld., Varsovio.
1985. De *Trigroŝa opero* al *Trigroŝa romano* [From *Threepenny Opera* to *Threepenny Novel*]. *Literatura Foiro* (Italy), 16 (dec.):9-16.
1985. La rolo de instruado en la Esperanto-movado. *Internacia Pedagogia Revuo*, 15:53-63.
1985. Language Planning, Planned Languages and International Organizations. En Humphrey Tonkin k Karen Johnson-Weiner, red. *Language Planning at the International Level*, Report of the Third Annual Conference of the Center for Research and Documentation on World Language Problems. New York: The Center. 75-82.
1985. Saniga politikaĵo. *Monato* 6/3:4.
1985. Diktaturo Unesko? *Monato* 6/9:6.
1985. La internacia lingvo kaj Unuiĝintaj Nacioj. *Bulgara Esperantisto*, 54/12:3-4.
1985. Esperanto and the United Nations. *ELNA Newsletter*, Nov-Dec., 8.
1985. La tempoj grandas kaj la homoj etas. *Heroldo de Esperanto* 61 (7 okt):1,3. (Represeita en *Hungara Vivo* 5 (1985):166-167 kiel La mondo dividu kun ni tiun miraklon)
1985. Recenzo de Spomenka Ŝtimec, *Ombro sur interna pejzaĝo* (Pisa: Edistudio, 1984). *World Literature Today* 59:305.
1984. A Right to International Communication? En George Gerbner and Marsha Siefert, red. *World Communications: A Handbook*. New York and London: Longman. 69-79.
1984. La littérature espérantiste et ses origines culturelles. En *Actes: Journée d'étude sur l'espéranto*. Saint-Denis: Institut de linguistique appliquée et didactique des langues de l'Université de Paris VIII-Vincennes à Saint-Denis. 101-106.
1984. Enkonduko. Chun-chan Yeh, *Montara vilaĝo*, trad. William Auld. Pekino: Ĉina Esperanto-Eldonejo. i-ii.
1984. (red. k tr.) *Social and Linguistic Aspects of Modern Communication: Report of the 68<sup>th</sup> World Congress of Esperanto*. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio. 82pp.
1984. Without Linguistic Understanding, the Machines Are Powerless. Humphrey Tonkin, red. *Social and Linguistic Aspects of Modern Communication: Report of the 68<sup>th</sup> World Congress of Esperanto*. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio.
1984. (red.) *Monda Komunika Jaro: sociaj kaj lingvaj aspektoj*. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio.
1984. Sen lingva interkompreniĝo la maŝinaro estas senpova. Humphrey Tonkin, red. *Monda Komunika Jaro: sociaj kaj lingvaj aspektoj*. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio. 10-11.

1984. La Universitato por Paco. *Esperanto* 77:190.
1984. La Universitato de Unuiĝintaj Nacioj. *Esperanto* 77:130.
1984. Kial nacilingvja paroladoj? *Esperanto* 77:110.
1984. Unesko travivos la nunan krizon. *Esperanto* 77:81-82.
1984. Editorial. *Language Problems and Language Planning*. 8:279-280. (Esperanta traduko en *LPLP* 9 (1985):1-2)
1984. Denove pri Sudafriko. *Sennaciulo* (nov):97.
1984. *Espéranto et traduction littéraire*. Documents sur l'Espéranto 16-F. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio. 40pp. (kun Thomas Hoeksema)
1984. Recenzo de Éva Tófalvi k Oldřich Kníchal, *Kinj semas plorante* (Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 1984). *World Literature Today* 58:646.
1983. Language and International Communication. En Desmond Fisher k L.S.Harms, red. *The Right to Communicate: A New Human Right*. Dublin: Boole Press. 185-195.
1983. UEA-oficejo ĉe UN bezonas nian helpon. *Boletín*, 21 (258): 18.
1983. Sen lingva interkompreniĝo la maŝinaro estas senpova. *Esperanto* 76:146-147.
1982. *Esperanto and Literary Translation*. Esperanto Documents 29-A. Rotterdam: Universal Esperanto Association. 36pp. (kun Thomas Hoeksema).
1982. *Esperanto in the Service of the United Nations*. Esperanto Documents 27-A. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio. 18pp.
1982. La parolado de prof. Tonkin en UN. *Bulgara Esperantisto*. 51/8-9:6.
1982. La idealismo kaj la obstino. *Esperanto* 75:147.
1982. Evoluo de la substrukturoj de komunikado. *Esperanto* 75:61-62.
1982. Ĉu ni mistraktas niajn gvidantojn? Taglibro el Kongreso (1). *Heroldo de Esperanto* 58 (20 nov):1,3.
1982. Ĉu ni mistraktas niajn gvidantojn? Taglibro el Kongreso (2). *Heroldo de Esperanto* 58 (10 dec):1,3.
1982. Language problems and the Final Act. Rüdiger k Vilma Eichholz, red. *Esperanto in the Modern World*. Bailieboro, Ont.: Esperanto Press. 195-207. (Represo de Esperanto Documents 11-A (1977))

1982. The Use of the International Language Esperanto as a Partial Solution to Language Problems in International Nongovernmental Organizations: Some Recommendations. Rüdiger k Vilma Eichholz, red. *Esperanto in the Modern World*. Bailieboro, Ont.: Esperanto Press. 265-281. (Represo de Esperanto Documents 16-A (1979))
1981. Enkonduko. *La Sonetoj de Shakespeare*, trad. William Auld. Pizo: Edistudio, 5-7.
1981. Generaciaj aspektoj de la Esperanto-movado. *Esperanto* 74:165-166. (Represita en Heroldo de Esperanto, 30 okt 1982)
1980. La epoka del Esperanto. *Arinco Aragua* (Maracay, Venezuelo), 3/13 (marto):7. (Ankaŭ en *Ultima Hora* (Maracay, Venezuelo), 15 mar, sub titolo La Década del Esperanto)
1980. Intereso pri Esperanto animas novajn kontinentojn (Novjara mesaĝo de la prezidanto de UEA). *Esperanto* 73:1. [Reaperis en *Boletín, Lumo, Der Esperantist* kaj aliloke]
1980. Sukceso en Barcelono estis pli granda. *Esperanto* 73:23.
1980. Recenzo de Mauro Nervi, *La turoj de la ĉefurbo* (Manchester: Esperantaj Kajeroj, 1978). *World Literature Today* 54:154.
1980. Recenzo de Miyamoto Masao k Uejama Masao, red. *Japana variacio* (Kyoto: L'Omnibuso, 1978) 54:154-155.
1979. Equalizing Language. *Journal of Communication*, 29:124-33.
1979. *The Future of Modern Languages in English-Speaking Countries*. Esperanto Documents 18-A. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio. (Represo de artikolo en *ADFL Bulletin* 1977) (kun Grahame Leon-Smith)
1979. *Translation in International Organizations*. Esperanto Documents 20-A. Rotterdam: Universal Esperanto Association. 32pp. (kun Claude Piron).
1979. *Language and International Communication: The Right to Communicate*. Esperanto Documents 15-A. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio. 12pp.
1979. *Langage et communication: le droit à la communication*. Documents sur l'espéranto 4-F. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio. 12pp.
1979. *The Use of the International Language Esperanto as a Partial Solution to Language Problems in International Nongovernmental Organizations: Some Recommendations*. Esperanto Documents 16-A. 10pp.
1979. *La uzado de la Internacia Lingvo Esperanto kiel parta solvo de la lingvoproblemoj en internaciaj neregistaraj organizoj: kelkaj rekomendoj*. Esperanto-Dokumentoj 12-E. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio.

1979. (red.) *Langue et droit à la communication*. Documents sur l'espéranto 6-F. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio. (kun Renato Corsetti k Probal Daŝgupto)
1979. Real Character and Lunatic Language: Language Planning in the Seventeenth and Eighteenth Centuries. *Language Problems and Language Planning*, 3:76-85.
1979. Kelkaj ĝeneralaj konsideroj pri la Statuto. *Esperanto* 72:64-65.
1979. Mi retiriĝos por resti. *Esperanto* 72:165-170.
1979. Por nova lingva ordo (Novjara mesaĝo de la prezidanto de UEA). *Esperanto* 72:1.
1979. Parolado de la prezidanto de Universala Esperanto-Asocio, d-ro Humphrey Tonkin, en la inaŭguro de la 38-a Kongreso de IKUE (Luksemburgo 8.8.1979). *Espero Katolika* 9:142-145.
1979. Rilatoj de UEA kun UN kaj Unesko. *Heroldo de Esperanto* 55 (25 okt):1 (el kongresparolado, Universala Kongreso, Lucerno).
1979. Antaŭparolo. *Jarlibro 1979*. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio. 4-5.
1978. Enkonduko. Italo Chiussi, *Je la flanko de la profeto*. Antverpeno: TK. 7-8.
1978. Enkonduko. Henrik Ibsen, *Brand*. Antverpeno – La Laguna: TK-Stafeto. 7-10.
1978. Pro neŝanĝemo ni riskas stagnon. *Esperanto* 71:209-212.
1978. Ĝeneraligi la jamajn atingojn (Novjara mesaĝo de la prezidanto de UEA). *Esperanto* 71:21. (Represita en *Svisa Esperanto-Revuo* 75:5-6)
1978. Aparta karaktero por la ĉi-jaraj Zamenhof-festoj. *Esperanto* 71:169.
1978. Ni estu senpaciencaj! *Esperanto* 71:155-159.
1978. Bonvenigaj vortoj de la prezidanto. *Heroldo de Esperanto* 54 (1 sep):1 (Universala Kongreso de Esperanto, Varno, Bulgario).
1978. Antaŭparolo. *Jarlibro 1978*. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio. 4-6.
1978. Nuna stato kaj denuna perspektivo de la Esperanto-movado. *Revuo Orienta* 59:312-314,345-347.
1978. Preface. Ilona Gál, *Esperanto and Older People*. Esperanto Documents 14-A. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio.
1978. (red.) *Language and the Right to Communicate*. Esperanto Documents 13-A. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio. 40pp. (kun Renato Corsetti k Probal Dasgupta)
1978. (red.) *La lingvo kaj la rajto je komunikado*. Esperanto-Dokumentoj 11-E. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio. 46pp. (kun Renato Corsetti k Probal Dasgupta)

1978. Recenzo de John Francis, *La granda kaldrono* (Antwerp / La Laguna: TK/Stafeto, 1978). *World Literature Today* 52:676-677.

1978. Recenzo de Ferenc Szilágyi *Koko krias jam!* (Budapest: Hungara Esperanto-Asocio, 1976). *World Literature Today* 52:158-159.

1978. Recenzo de Miyamoto Masao, *Naskitaj sur la ruino: Okinavo* (Osaka: Pirato, 1976). *World Literature Today* 52:158.

1978. Recenzo de Raymond Schwartrz, *Kiel akvo de l' rivero* (Dua eld., 2 vol., Aabyhøj, Danlando: Dansk Esperanto, 1977). *World Literature Today* 52:506-507.

1978. (Konversacio inter Katuhiko Tanaka, Humphrey Tonkin k Ulrich Lins). *World of Translation* 12:63-77.

1977. Enkonduko. Ilona Gál, *Esperanto kaj la pliaĝuloj*. Esperanto-Dokumentoj 9-E. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio. 3.

1977. *Esperanto and International Language Problems: A Research Bibliography*. Washington: Esperantic Studies Foundation. 4th ed. iii + 45pp. (1-a eld. 1967; 2-a eld. 1969; 3-a eld. 1972).

1977. Esperanto kiel objekto de universitata instruado kaj scienca esploro. *Esperantologiaj Kajeroj* (Universitato Eötvös Lóránd, Budapeŝto), 2:221-38.

1977. Esperanto trovis sian strategion: Parolado de la prezidanto de UEA en la Solena Malfermo de la 62-a UK. *Esperanto* 70:148-150.

1977. Ĉu antaŭ la decida jardeko? (Novjara mesaĝo de la prezidanto de UEA). *Esperanto* 70:1-2.

1977. Estas grave, ke la naciaj lingvoj ekzistu kaj prosperu. *Heroldo de Esperanto* 53 (1 okt):2 (parto de parolado en Paderborn).

1977. Enkonduko. Vilmos Benczik, red. *25 jaroj: antologio de la Belartaj Konkursoj*. Budapest: Hungara Esperanto-Asocio. 5-6.

1977. La rajto je komunikado. *Kongresa Libro, 62-a Universala Kongreso de Esperanto*. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio. 22-24.

1977. *Esperanto and the Universal Esperanto Association*. Esperanto Documents 12-A. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio. 7pp.

1977. *Language problems and the Final Act*. Esperanto Documents 11-A. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio.

1977. *Lingvaj problemoj kaj la Fina Akto*. Esperanto-Dokumentoj 7-E. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio.

1977. Foreword. Tyburcjusz Tyblewski, *International Travel by Speakers of Esperanto*, Esperanto Documents 9-A. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio. 1-2.

1977. Antaŭparolo. Tyburcjusz Tyblewski, *Internacia turismo de la parolantoj de Esperanto*, Esperanto-Dokumentoj 6-E. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio. 1-2.
1977. Antaŭparolo. Claude Piron, *Esperanto, ĉu eŭropa aŭ azia lingvo?* Esperanto-Dokumentoj 10-E. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio.
1977. Linguistic Equality. *Wall Street Journal* (July 18):13. (Letero al la redakcio)
1977. Recenzo de Sándor Szathmári, *Kazobinia*, tr. Inez Kemenes (Budapest: Corvina, 1975). *World Literature Today* 51:140-141.
1977. Recenzo de Marjorie Boulton k William Auld, *Rimletoj* (Manchester: Esperantaj Kajeroj, 1976). *World Literature Today* 51:485-486.
1977. Recenzo de Daphne Lister, *Ĝis nun: poemoj originalaj* (Manchester: Esperantaj Kajeroj, 1976). *World Literature Today* 51:486.
1976. *Reĝo Lear* kaj la universaleco de Shakespeare. *Hungara Vivo*, 15:14-15; 16:22-25.
1976. *An Introduction to Esperanto Studies*. Esperanto Documents 6-A. Rotterdam: Universal Esperanto Association. 12pp.
1976. *Enkonduko al Esperanto-studoj*. Esperanto-Dokumentoj 4-E. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio. 15pp. (trad. Ian Jackson)
1976. *Esperanto on the Air: A Half-Century of Broadcasting in the International Language, 1922-75*. Esperanto Documents 7-A. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio. 10pp.
1976. *Esperanto tra la etero: Duonjarcento da radio-disaŭdigo per la Internacia Lingvon 1922-75*. Esperanto-Dokumentoj 3-E. 8pp. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio.
1976. Bibliographical Note. William Auld, *The Development of Poetic Language in Esperanto*. Esperanto Documents 4-A. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio.
1976. *Amikeco trans limoj: La Semajno de Internacia Amikeco*. Konsilaroj pri Esperanto-Agado 1. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio. 4pp.
1976. *La Konferenco pri Sekureco kaj Kunlaboro en Eŭropo*. Konsilaroj pri Esperanto-Agado 2. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio. 8pp.
1976. *Rekomendita terminaro Esperanto-angla por tradukantoj de Esperanto-Dokumentoj*. Konsilaroj pri Esperanto-Agado 3. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio. 15pp. (kun Victor Sadler)
1976. *Financa evoluigo: Manlibro pri la financa programo de la Esperanto-movado*. Konsilaroj pri Esperanto-Agado 4. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio. 64pp.
1976. (red.) *Argumentado por Esperanto: kelkaj dokumentoj pri Esperanto-informado*. Konsilaroj pri Esperanto-Agado 5. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio. 4pp.
1976. Recenzo de Kjell Walraamoen k Lina Gabrielli, *Ni devas vivi* (La Laguna: Régulo, 1974). *Books*



*Abroad*, 50: 453.

1976. Recenzo de Ivo Lapenna, Ulrich Lins k Tazio Carlevaro, *Esperanto en perspektivo* (Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 1974). *Books Abroad*, 50:453.

1976. Trarompi la fermitan cirkon. *Ebo* 48:33-36.

1976. Ne nur pri pretendoj, sed ankaŭ pri sukcesoj. *Esperanto* 69:142-145.

1976. Plivastigi la agadon. *Esperanto* 69:97.

1976. La Financa Programo – kio ĝi estas kaj kion ĝi celas. *Esperanto* 69:98-100.

1976. Agadkampoj por la Financa Programo. *Esperanto* 69:101-102.

1976. Kialoj kaj tialoj: Demandoj kaj respondoj pri la Financa Programo. *Esperanto* 69:103-105.

1976. Szerdahelyi malpravas. *Esperanto* 69:90.

1976. Ĉu Rotterdam estas la ĝusta urbo? *Esperanto* 69:85.

1976. Signifa nova iniciato. *Esperanto* 69:81-83.

1976. Ni estu dankaj, ke Kalocsay vivis. *Esperanto* 69:42-43. (Parolado ĉe la Londona Esperanto-Klubo, 5 mar 1976)

1976. Pri kuraĝo. *Israela Esperantisto* (jan):4-7.

1976. Salutmesaĝo de la prezidanto de UEA. *Kontakto* 50:3-4.

1976. Kunlabori kun ĉiuj por la komuna bono (Novjara mesaĝo de la prezidanto de UEA). *Esperanto* 69:1-2. (Represita en *La Espero* 1:5; *Hungara Vivo* 15:27; *Informa Bulteno (Liga Argentina de Esperanto)* 2:1-3; *Kvakeri Esperantisto* (vintro 1975-76):12-16; *Norvega Esperantisto* 43/1: 1,7-8; *Pilo-Press* 2 jan 1976:1-2)

1976. Impresoj pri Finnlando. *Informa Bulteno* (de Esperanto-societo en Turku) 14/106:4.

1976. Esperanto og Kommunisme. *Politiken* 10 junio 1976. p.4.

1976. Nia intervjuo: JEL povas aparte bone kunlabori kun UEA. *Voĉo* 4/3:7-10.

1975. Poetry in Esperanto: Is an International Literary Culture Possible? *Proceedings of the Sixth Congress of the International Comparative Literature Association*. Stuttgart: Bieber. 503-7.

1975. Recenzo de Baldur Ragnarsson, *Esploroj* (La Laguna: Régulo, 1973). *Books Abroad*, 49: 173.

1975. Helsinki kaj la Movado. *Esperanto* 68:161-163.

1975. Recenzo de Albert Goodheir, *Merlo sur menhiro* (Kardo, 1974). *Esperanto* 68:71.

1975. Membrokategorio por la mecenatoj de la movado. *Esperanto* 68:21.
1975. La graveco de la idealo postulas plenan harmonion (Novjara mesaĝo de la prezidanto de UEA). *Esperanto* 68:22-23.
1975. A Declaration for All. *Pennsylvania Gazette*. 73/8:36-38. (Esperanto-traduko de la Usona Deklaro de Sendependeco)
1975. *A Declaration for All*. Esperanto League for North America. (Esperanto-traduko de la Usona Deklaro de Sendependeco, represita el *Pennsylvania Gazette*)
1975. Intervjuo kun Humphrey Tonkin (el Pola Radio). *Eŭropa Esperanto-Revuo* 1/7:4.
1975. La laborista movado kaj la progresigo de Esperanto. *SLEA-Infornilo* 5 (dec):6-8.
1975. Antaŭparolo. *Jarlibro 1975*. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio. 3.
1975. La Esperanto-movado en 1975: Novjara mesaĝo al la japanaj esperantistoj. *Nova Vojo* 129 (feb):1-3. (Ankaŭ en *Revuo Orienta* 56:141-143.
1975. Novjara mesaĝo de la prezidanto de UEA. *Pilo-Press* 6 jan: 1-2.
1975. *Unesco and the UEA: The Contribution of the Universal Esperanto Association to the Work of Unesco, 1954-1974*. Esperanto Documents 1-A. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio. 8pp.
1975. *Unesko kaj UEA: La kontribuo de Universala Esperanto-Asocio al la laboro de Unesko, 1954-1974*. Esperanto-Dokumentoj 1-E. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio. 9pp.
1974. Esperanto. *Encyclopedia Americana*. 1974 Edition.
1974. Prioritataj taskoj de la Movado. *Esperanto* 67:201-202.
1974. Kun estimo kaj sincera danko. *Esperanto* 67:143.
1974. Marjorie Boulton. *Esperanto* 67:50-51. (Artikolo por estonta *Enciklopedio de Esperanto*)
1974. Antaŭparolo. *Jarlibro 1974*. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio. 3-4.
1974. Vortoj de la prezidanto de UEA. *Novaĵoj / Nouvelles / News*. 36:2-3.
1974. Vortoj de Humphrey Tonkin. *Pilo-Press* 34:3 (ĉe la 30-a Internacia Junulara Kongreso, Münster).
1973. Opinioj pri la nova laborplano. *Heroldo de Esperanto*, 49 (2 apr):3
1973. Kalmanaj metiistoj el Ateno. *Literatura Foiro* 4 (feb-apr):9-12.

1972. (red.) A.A.Milne, *Winnie-la-Pu*, trad. Ivy Kellerman Reed k Ralph A. Lewin. New York: E.P.Dutton. 164pp.
1972. *Kiel organizi internacian junularan kongreson (kaj aliajn renkontiĝojn)*. Tyresö. 40pp. (kun Ulla Luin)
1971. Juneco. *Esperanto* 1971:81.
1971. Sed nun ne trinku plu ĝlaseton... *Kial Ne?* 50:1-2.
1971. Junularo kaj kulturo. *Novaĵoj / Nouvelles / News* 19 (feb). (Represita en *La Suda Stelo* 3/1971:14, *Kial Ne?* 50:7-10.
1971. Pensoj pri lingvo kaj kulturo. *Novaĵoj / Nouvelles / News* 20 (apr). (Represita en *Heroldo de Esperanto* 10 julio 1971:3, *Pola Esperantisto* nov-dec 1971:11)
1971. Kome prijeti mladi. *Spektar* (Sarajevo), 12 majo, p.15.
1970. Parolado ... Inaŭguro de la 26-a Internacia Junulara Kongreso. *Novaĵoj / Nouvelles / News* 17 (okt). (Ĉerpita en *Heroldo de Esperanto* 1 dec 1970; *La Praktiko* (sep):122-125.
1970. Surpapera organizo aŭ organizo surpapere? *La Suda Stelo* 3:17.
1969. La Biblio kaj la okcidenta historiista tradicio. *Biblia Revuo*, 5:91-100.
1969. Kia estas soneto? *British Esperantist* 64:39-40.
1969. International Communication and Esperanto. *Research in Education* 4/12:18. (Resumo de prelego ĉe Elizabethtown College, Pensilvanio)
1969. La signifo de la Deklaracio de Tyresö. *Esperanto* 64:153.
1969. La Esperanto-junularo, raciaj internaciistoj. *Novaĵoj / Nouvelles / News* 7 (feb):5. (Represita en *Konciĝe* 3/2:4, *La Suda Stelo* 1/1969, *Esperanto en Skotlando* printempo 1969, *Franca Esperantisto* jul-okt 1969, *La Espero* maj-jun 1969).
1969. Letero de gvidanto. *Novaĵoj / Nouvelles / News* 8 (apr):5.
1969. Recenzo de Geoffrey H. Sutton, *Konciĝa historio pri la kornvala lingvo kaj ĝia literaturo*. *Esperanto* 64:172.
1969. Gandhi kaj Machiavelli. *Heroldo de Esperanto* 45 (16 dec):3. (Mallongigo de la festparolado, Internacia Junulara Kongreso, Tyresö, Svedio)
1969. Pri konduto dum kongresoj. *Heroldo de Esperanto* 45 (26 nov):3.

1969. La vera internaciismo. *Impulso* 2 (apr-jun):4-5.
1969. Ĉu vi estas vera internaciisto? *JEN-Bulteno* 1:11-13.
1969. Kia la junularo? *Kial Ne?* 46 (nov):13-14.
1969. Inaŭgura parolado de la 25-a Internacia Junulara Kongreso. *Novaĵoj / Nouvelles / News* 10 (aŭg). (Represita en *Krakera Esperantisto* aŭtuno 1969, *Kontakto* 4/1969, *La Espero* sep-okt 1969 [en la sveda]; Ĉerpoj en *Perspektivo* 13-14/1969-70, *Heroldo de Esperanto* 16 dec 69, *Sennaciulo* dec 1969, *Gepatra Bulteno* jul-dec 1969, *Svisa Espero* nov 1969)
1969. Juneco kaj junuleco. *La Praktiko*. 33:172.
1968. Code or Culture: The Case of Esperanto. *Era* (University of Pennsylvania), 4/2:5-21.
1968. Poezio kaj la angla Renesanco. *Nica Litteratura Revuo* 14:148-52.
1968. Kontinueco kaj homkapabloj inter la junularo. *Heroldo de Esperanto* 44 (16 okt):1,3.
1967. Esperanto Literature since the War. *International PEN Bulletin*, 18/2:49-51.
- 1966/67. Language Problems in International Relations: A Select Bibliography (3). *International Language Review* 14/48-49:12-17.
1966. Language Problems in International Relations: A Select Bibliography (2). *International Language Review* 13/46-47:26-31.
1966. *Shakespeare in Esperanto 1884-1965: A Bibliography*. Rotterdam: Centre for Research and Documentation on the World Language Problem.
1966. Lakeo de Babelo, de Doktoro Mizantropo. *Kial Ne?* (jan-feb). (kolektiva ps. Doktoro Mizantropo)
- 1965/66. Language Problems in International Relations: A Select Bibliography (1). *International Language Review* 13/44-45:25-30.
1964. William Shakespeare, el Stratford. *Esperanto* 57: 66-68.
1964. Esperanto. *International Associations* 12:748.
1964. Lingvoj en Afriko: laikula vidpunkto. *Esperanto* 57:102-105. (Kun posta polemiko, 57:164-165, 206-207)
1964. La serĉo por nova idealo. *Esperanto* 57:1.

1964. Kelkaj vortoj de la redaktoro. *Kontakto* 4:15.
1964. Kelkaj vortoj de la redaktoro. *Kontakto* 2:15.
1964. Letero al nekonata amiko. *HEJS-Bulteno* majo-junio, 4-7.
1964. La lingva Kaoso aŭ Kio *ne* mankas. *JEN-Bulteno* majo-junio, 32-34. (ps. Mandragoro)
1964. En la lando de la blinduloj unuokululo reĝas. *JEN-Bulteno* majo-junio, 22-25, 28-31, 47.
1964. Post jaro de iniciato, jaro de burĝono. *North American Esperanto Review* (feb):6-7.
1964. Young Esperantists Meet. *Youth and Freedom* 6/1-2:29-30.
- 
1963. La Esperanta junularo kaj la lernejoj. *North American Esperanto Review* (nov-dec):188-189.
1963. (Kampanjo Jaro de la Junularo). *North American Esperanto Review* (majo):56.
1963. La dinamiko de la junulara movado. *Esperanto* 56:104-105.
1963. Jaro de la Junularo en la Esperanto-Movado. *Jarlibro de UEA, Unua Parto*. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio. 7-8.
1963. 1963 – Jaro de la Junularo: Ĉu tio vere gravas? *JEN-Bulteno*, 7 mar.
1963. *Kontakto*, ankoraŭ nova sukceso en la Jaro de la Junularo. *Kontakto* 1:1
1963. (Ĉefartikolo esperantlingva). *Kial Ne?* (mar-apr).
1963. Doktoro Mizantropo. *Kial Ne?* (mar-apr). (kolektiva ps. Doktoro Mizantropo)
1963. La brita registaro kaj la rajto libere vojaĝi. *Kial Ne?* (nov-dec).
1963. Fabela babilo, de Doktoro Mizantropo. *Kial Ne?* (nov-dec). (kolektiva ps. Doktoro Mizantropo)
1963. (Pri Junularo Esperantista de Nordameriko). *North American Esperanto Review* (mar-apr):42.
1963. Jaro de la Junularo. *North American Esperanto Review* (mar-apr):41.
1963. Letero el Usono. *Kristana Alvoko*.
1963. Esperantists in Bulgaria. *Western Morning News* (11 sep):4
- 
1962. (Ĉefartikolo anglalingva). *Kial Ne?* (jan-feb).
1962. (Ĉefartikolo esperantlingva). *Kial Ne?* (jan-feb).

1962. B.B. la B\*bilo, de Doktoro Mizantropo. *Kial Ne?* (mar-apr). (kolektiva ps. Doktoro Mizantropo)
1962. Pliaktivigo kostas. *Tamen* 11-12:15.
1962. Nekrologo: Kerrin Masterman. *British Esperantist* 58 Jul-Aug (681):289
1961. (red.) *17<sup>th</sup> Congress of the World Organisation of Young Esperantists, Wokingham, Berkshire, 12-19 August 1961*. Londono: JEB.
1961. Parolas la prezidanto de LKK. *Kongresa Libro, 17-a IJK de TEJO, Wokingham*.
1961. Frederick Delius, disĉiplo de la belo. *Esperanto* 54:105-106.
1961. Kelkaj pensoj pri Kalocsay. *Nica Literatura Revuo*, 38:58-63.
1961. La Junularo Esperantista Brita: Kiel ŝanĝi la mondon en ses lecionoj, aŭ Utopio por la homamaso. *British Esperantist*. 56:176.
1961. Recenzo, Drago Kralj, *Kvar prelegoj pri Esperanta literaturo*. *Kial Ne?* (mar-apr).
1961. Recenzo, Poul Thorsen, *Pluk*. *Kial Ne?* (mar-apr). (ps. Mandragoro)
1961. The Brutish Esperantist, de d-ro Mizantropo. *Kial Ne?* (mar-apr) (kolektiva ps.)
1961. Balbuta babilo de d-ro Mizantropo. *Kial Ne?* (jul-aŭg). (kolektiva ps. Doktoro Mizantropo)
1961. La sekretario parolas: pri JEB kaj ĝia agado. *Kial Ne?* (jul-aŭg).
1961. (Ĉefartikolo esperantlingva). *Kial Ne?* (jan-feb).
1961. (Ĉefartikolo anglalingva). *Kial Ne?* (jan-feb).
1961. Babela babilo de d-ro Mizantropo. *Kial Ne?* (jan-feb). (kolektiva ps. Doktoro Mizantropo)
1961. Babela b\*bilo de d-ro Mizantropo. *Kial Ne?* (jan-feb). (kolektiva ps. Doktoro Mizantropo)
1961. (Ĉefartikolo anglalingva). *Kial Ne?* (mar-apr).
1961. (Ĉefartikolo esperantlingva). *Kial Ne?* (maj-jun).
1961. (Ĉefartikolo anglalingva). *Kial Ne?* (maj-jun).
1961. (Ĉefartikolo esperantlingva). *Kial Ne?* (jul-aŭg).
1961. La marknabino de Zenor. *Kial Ne?* (sep-okt).
1961. Du kongresoj. *Kial Ne?* (sep-okt)

1961. (Ĉefartikolo anglalingva). *Kial Ne?* (sep-okt).
1961. (Ĉefartikolo esperantlingva). *Kial Ne?* (sep-okt).
1961. Babela babilo de d-ro Mizantropo. *Kial Ne?* (sep-okt). (kolektiva ps. Doktoro Mizantropo)
1961. (Ĉefartikolo anglalingva). *Kial Ne?* (nov-dec).
1961. (Ĉefartikolo esperantlingva). *Kial Ne?* (nov-dec).
1961. La unua talpo. *Kial Ne?* (nov-dec).
1961. Recenzo de Jonathan Swift, *Liliputo: Unua vojaĝo de Gulihero*. *Kial Ne?* (nov-dec).
1961. Kristnasko, sezono de donacoj. *Kial Ne?* (nov-dec).
1961. Recenzo, 12 infanlibretoj eldonitaj de Esperantaj Francaj Eldonoj. *Kial Ne?* (nov-dec).
1961. Cambridge. *Kial Ne?* (mar-apr).
- 
1960. Babela babilo de d-ro Mizantropo. *Kial Ne?* (jan-feb). (kolektiva ps. Doktoro Mizantropo)
1960. Recenzo de Reto Rossetti, *Pinta kraĵono* (La Laguna: Régulo). *British Esperantist* 56 Sep (660):312-313.
1960. Nia diligenta kolegaro: trarigardo de la esperantistaj junulargazetoj. *Kial Ne?* (majo-junio):5-7.
1960. Ni prezentas ... Doktoron Mizantropon. *Kial Ne?* (jul-aŭg). (kolektiva ps. Doktoro Mizantropo)
1960. Harrogate and Us and That Newspaper. *Kial Ne?* (jul-aŭg).
1960. Babela babilo de d-ro Mizantropo. *Kial Ne?* (sep-okt). (kolektiva ps. Doktoro Mizantropo)
1960. (Ĉefartikolo anglalingva). *Kial Ne?* (jan-feb).
1960. (Ĉefartikolo anglalingva). *Kial Ne?* (sep-okt).
1960. (Ĉefartikolo esperantlingva). *Kial Ne?* (sep-okt).
1960. (Ĉefartikolo esperantlingva). *Kial Ne?* (nov-dec).
1960. Rotterdam 1960. *Kial Ne?* (nov-dec).
- 
1958. A Letter to All Young Esperantists in Britain. *British Esperantist* 55 Jan (642): 4.

enero 2005